



## Allegato 2

### FORMULARIO PROPOSTA PROGETTUALE DATI GENERALI

Destinatari Titolo di studio	Laurea specialistica/magistrale /vecchio ordinamento	Idoneità dottorato di ricerca	Specializzazioni	Lingua straniera
	tutte	X	X	francese
				inglese
				spagnolo, altre

<p>Profilo dei destinatari richiesto (breve descrizione del profilo, in termini di caratteristiche, competenze e prerequisiti per l'ammissione)</p>	<p>Il candidato deve conoscere almeno due lingue straniere oltre a possedere conoscenze approfondite di storia, economia, gestione delle aziende, geografia, del diritto, della cultura, radicate nel contesto sociale ed economico campano. Il dottorato in azienda mira a completare la formazione teorica, metodologica e linguistica con stage formativi e informativi in azienda.</p> <p>Il dottorato in azienda intende infatti potenziare conoscenze terminologiche primariamente inerenti al settore turistico, coniugando conoscenze teoriche e metodologiche sulla lingua e sui lessici specifici a competenze approfondite di settore.</p> <p>Il candidato possiede nozioni di tecnologie dell'informazione e di trattamento di banche dati linguistiche cartacee e online con ottime competenze in traduttologia (in special modo traduzione scientifica e tecnica). Il candidato ha conoscenze di lessicografia e terminologia nonché di linguaggi specialistici.</p>
---	--

<p><b>Descrizione dell'articolazione del percorso nel suo complesso</b> (obiettivi, contenuti, durate di ciascuna attività)</p>	<p>Data la sua natura, il percorso si prefigge di fondere l'acquisizione delle competenze linguistiche ad un approfondimento terminologico plurilingue, incentrato sullo studio e sull'analisi critica di fonti primarie inerenti alla storia, all'economia della gestione delle aziende, alla geografia, al diritto, alla cultura, radicate nel contesto sociale ed economico dell'azienda.</p>
---	--

<p><b>Articolazione annuale delle attività previste dal percorso formativo nel suo complesso</b></p>	<p>Partendo da una comune formazione interdisciplinare, il percorso formativo prevede di fornire le basi teoriche per affrontare le discipline di specializzazione e si dirama in percorsi preferenziali specifici di acquisizione terminologica e attività traduttiva. Durante il primo anno di corso, il dottorando</p>
--	---



	<p>affiancherà attività formative comuni definite dal Collegio Docenti (epistemologia e metodologia della ricerca; metodologie quali-quantitative applicate alle scienze sociali; requisiti qualitativi per la pubblicazione nelle riviste internazionali e per la presentazione di interventi in convegni internazionali; l'uso appropriato delle lingue straniere nella scrittura di articoli scientifici) ad attività di acquisizione terminologica in azienda (<u>individuazione sistematica dei termini</u> appartenenti a settori inerenti l'azienda; creazione di banche dati terminologiche coerenti per la trasmissione e diffusione del sapere tecnico-linguistico; <u>standardizzazione</u> dell'uso dei termini specifici per favorire la trasmissione coerente dei messaggi specialistici; estrapolazione terminologica da fonti primarie fornite dall'azienda; organizzazione di glossari e banche dati; internazionalizzazione della normalizzazione dei lessici specialistici relativi all'azienda).</p>
--	--

<p><b>Descrizione delle metodologie e strumenti per la valutazione in itinere e finale dei partecipanti e per il riconoscimento della formazione in impresa</b></p>	<p>Il percorso mira a favorire l'acquisizione da parte del futuro dottore di ricerca di nuove competenze linguistiche nonché informatiche scientifiche e tecnologiche per l'alta qualificazione e la veicolazione internazionale del sapere nei vari ambiti disciplinari e nei differenti settori scientifici ad esso afferenti. A tal fine il percorso è incentrato sullo studio e sull'analisi terminologica di termini, ossia parole e locuzioni, acquisiti direttamente in azienda con il fine di studiarne sistematicamente la denominazione e di redigere glossari e banche dati terminologiche, pubblicate sul sito dell'Azienda. Tale attività sarà monitorata attraverso verifiche periodiche da parte di tutor scelti tra i membri del collegio docenti e tra l'equipe di esperti selezionati in azienda. Il dottorando sarà inoltre guidato dagli stessi tutor nella preparazione di fascicoli da presentare a convegni internazionali nonché nella stesura di articoli scientifici per riviste internazionali.</p>
---	--

<p><b>Descrizione dell'organizzazione del gruppo di lavoro dei profili professionali impiegati con particolare</b></p>	<p>Il Collegio Docenti (formato da docenti universitari italiani e stranieri ed esperti del settore, individuati tra particolari profili professionali individuati in azienda) indirizza il dottorando allo studio di fonti primarie terminologiche acquisite direttamente in azienda con particolare attenzione all'acquisizione delle metodologie inerenti all'analisi contrastiva delle unità</p>
--	--



<b>riferimento ai tutor formativo e aziendale</b>	terminologiche che gli specialisti trasferiscono abitualmente nelle loro conoscenze. Per realizzare questo progetto, infatti, ci si deve avvalere di esperti del settore che guidino il dottorando nel reperimento di fonti autentiche, ovvero delle fonti nelle quali compaiono i termini, ovvero la documentazione orale e scritta prodotta dall'azienda stessa. La definizione, la progettazione e l'organizzazione di un lavoro terminografico, la ricerca di fonti d'informazione, l'individuazione, la raccolta, la registrazione nelle basi di dati e l'analisi delle unità terminologiche individuate viene completata, monitorata dal docente di riferimento, dall'individuazione degli equivalenti in altre lingue; dalla normalizzazione e infine dall'edizione e diffusione.
<b>Sede di svolgimento del tirocinio formativo</b>	Consorzio Borgo Ischia Ponte via Luigi Mazzella, 124 Ischia (NA), 80077  <a href="http://www.borgoischiaponte.it">www.borgoischiaponte.it</a> <a href="mailto:info@lanfreschi.it">info@lanfreschi.it</a>



## Attività di tutoraggio individuale

### Descrizione sintetica degli obiettivi previsti dall'attività di tutoraggio individuale

Non si riscontra un'attenzione diffusa e sistematica alla gestione della documentazione e della traduzione, ancor meno a quello della terminologia. Poche aziende, infatti, si sono preoccupate di stilare dei glossari interni o addirittura di creare delle raccolte terminologiche in software dedicati, siano essi commerciali o *open source*. Le aziende che cercano di coprire le proprie esigenze linguistiche e traduttive internamente non tengono conto del fatto che possa essere necessaria una formazione linguistica specifica per svolgere il lavoro al meglio o anche solo ai livelli di efficienza ed efficacia auspicabile.

Gli obiettivi previsti dall'attività di tutoraggio individuale sono, pertanto, la definizione di alberi concettuali inerenti al settore specifico dell'azienda, la progettazione e l'organizzazione di un lavoro terminografico, la ricerca di fonti d'informazione, l'individuazione, la raccolta, la registrazione nelle basi di dati e l'analisi delle unità terminologiche individuate completata successivamente dall'individuazione degli equivalenti in altre lingue; dalla normalizzazione e infine dall'edizione e diffusione on line e su riviste specialistiche. Il lavoro del dottorando affiancato dall'esperto del settore permetterà di registrare alcuni aspetti linguistici legati alla gestione della conoscenza all'interno dell'azienda con un chiaro focus sulla comunicazione.